

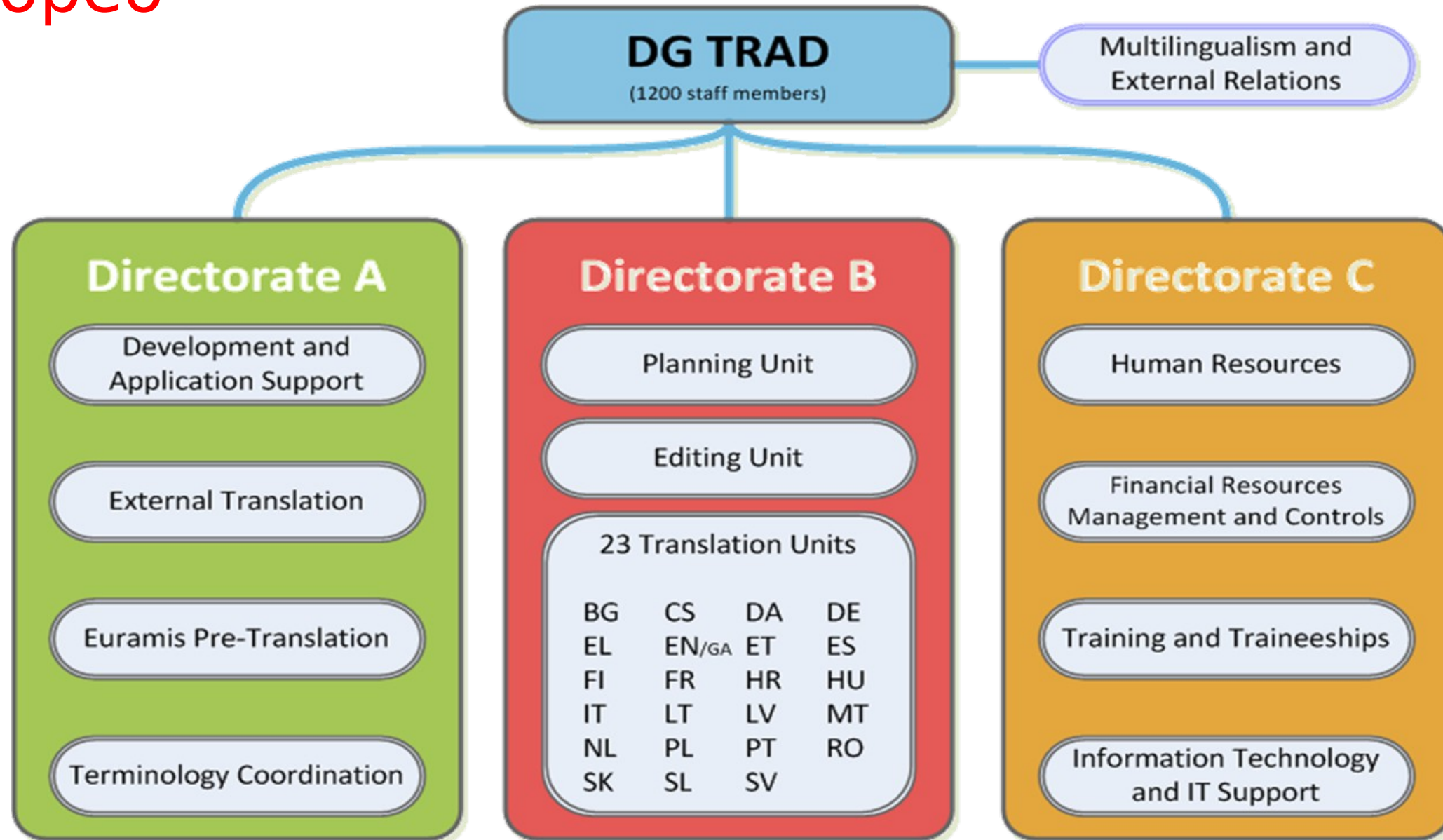
Daniela Vellutino Rodolfo Maslias Francesco Rossi
Maria Pia Montoro Carmina Mangiacapre

Verso l'interoperabilità semantica di IATE.
Presentazione del caso di studio sul lessico
dei Fondi strutturali e d'Investimento
Europei (SIE)

Realiter – 26. 06 . 2015 - Brussels



Organigramma di DG TRAD al Parlamento Europeo



IATE - **InterActive Terminology for Europe** - è la banca dati terminologica multilingue interistituzionale e interattiva dell'Unione europea.

Gestita dall'Unità di coordinamento terminologico del Parlamento Europeo.

Opera attraverso il contributo di traduttori professionisti delle istituzioni UE con profili terminologici specializzati.



È alimentata da 5000 traduttori di 10 istituzioni unionali.

Ha 552 combinazioni linguistiche in 24 lingue.
Ad oggi gestisce **8.5 milioni di entrate.**

11 milioni di richieste da utenti interni delle istituzioni e degli organismi europei;

50 milioni di richieste da utenti esterni attraverso l'interfaccia pubblica.



Lingua	Numero di termini
en - English	1392515
fr - French	1330589
de - German	1029526
it - Italian	694862
nl - Dutch	689419
es - Spanish	615831
da - Danish	601674
el - Greek	519485
pt - Portuguese	507256
fi - Finnish	331148
sv - Swedish	314966
pl - Polish	65836
la - Latin	64026
ga - Irish	63285

Dati relativi alla versione pubblica di IATE, aggiornati al 1/4/2015 per 24 lingue + Latino.

In IATE sono inoltre presenti 120 lingue non ufficiali dell'UE (versione interna).

Ogni giorno vengono aggiunti circa 600 termini.

223 000 nuovi
termini
aggiunti nel
2014



IATE Handbook è la guida che definisce la qualità, la tipologia e le modifiche delle entrate, che sono, però, sotto la responsabilità di ogni istituzione.

Sviluppata ed approvata a livello interistituzionale, stabilisce da un lato i principi generali della terminologia UE legati allo scopo della traduzione multilingue; dall'altro descrive la metodologia per la creazione delle entrate.



Ogni istituzione è responsabile per determinati domini e coordina le entrate dei propri domini di competenza.

Ogni utente interno, con sufficienti credenziali, può contribuire a sviluppare ogni dominio.

Il Parlamento Europeo, ad esempio, è responsabile per la terminologia dei Diritti umani, mentre la Commissione gestisce la terminologia di Programmi, Iniziative e Azioni.



Le entrate di **IATE** sono organizzate su 3 livelli:

1. Livello indipendente dalla lingua (Language-Independent Level, LIL), che contiene metadati e informazioni relative al concetto, quali il dominio o la lingua fonte;
2. Livello della lingua (Language Level, LL), in cui si specifica la lingua ed altre informazioni come la definizione e tipologia del documento in cui il termine è presente;
3. Livello del termine, in cui si inserisce termine, tipologia, valutazione, codice di affidabilità e informazioni quali fonti, contesto e usi.



Un'attività particolarmente importante nel processo di gestione di risorse terminologiche è la **consolidazione**, ovvero la funzione di “pulitura” di una entrata o di una collezione di entrate.

I progetti di consolidazione sono solitamente gestiti dalle Unità di coordinamento terminologico che duplicano o uniscono entrate in un'unica entrata affidabile o marcano una di quelle duplicate come “primaria”.

Il processo di consolidazione mira a definire la scelta delle entrate più affidabili e rilevanti per un determinato dominio nelle 24 lingue ufficiali (dove possibile) e all'eliminazione o unione di entrate multiple.



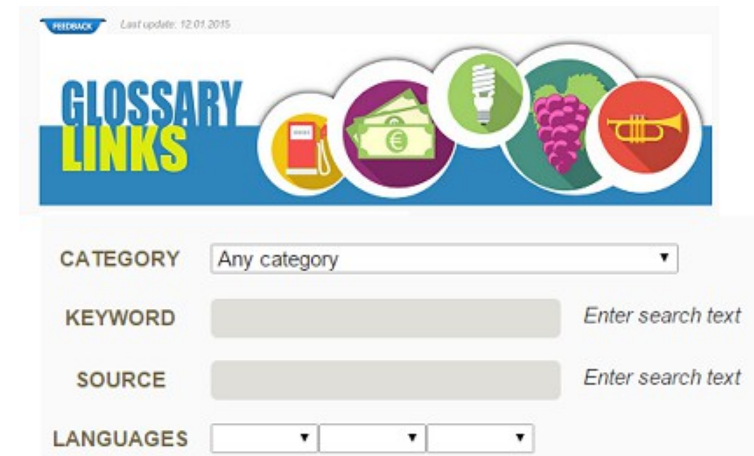
Per questa la continua e costante collaborazione tra le istituzioni che contribuiscono a **IATE** è evidente quanto sia utile una gestione della terminologia interistituzionale integrata alle tecnologie del Web Semantico per ottenere un alto livello di qualità e produttività per un servizio di traduzione complesso per le dimensioni com è questo delle istituzioni dell'Unione Europea.

Un primo importante risultato è stato già raggiunto con la creazione di un **portale interistituzionale di terminologia EurTerm** che consente la collaborazione e la condivisione di risorse terminologiche tra coloro che vi accedono.



Un regalo speciale per gli utenti di





Terminology
Search Tools

Terminology
Toolbars and
Add-ons

Terminology
databases

Terminology
websites





EurTerm è un portale che fornisce le risorse terminologiche delle istituzioni europee che partecipano a questo progetto.

Gli obiettivi del progetto sono:

- La creazione di un punto di riferimento terminologico comune a tutte le istituzioni UE.
- Il miglioramento della gestione, dell'accessibilità e della fruibilità delle risorse terminologiche da parte dei traduttori, dei terminologi UE e dei collaboratori esterni.



EurTerm - Home Page

EurTerm European Union Terminology

Council of the EU | European Commission | European Parliament
 Court of Justice of the EU | European Court of Auditors
 European Central Bank | European Investment Bank
 European Economic and Social Committee | Committee of the Regions
 Translation Centre | EP interpreters | SCIC interpreters | Publications Office

Spaces | People | Calendars | Browse | **Create**

Recently added:

- 20.04.2015: First quarter statistics for 2015 added
- 31.03.2015: List of IATE Collections page created
- 12.03.2015: Documents and final notes from the first meeting of the Data Clean-Up Task Force

New feature in language wikis

The TermCoord team offers training courses to the terminologists of each language unit/department of the EU institutions, in Luxembourg and Brussels (by means of videoconferences), to enable them to make the best possible use of the wikis provided by EurTerm. [Read more](#)

New feature in language wikis created by EurTerm DGTRAD

JIAMCATT 2015 created by EurTerm DGTRAD

A brief overview of interinstitutional cooperation in the field of terminology created by EurTerm DGTRAD

TRANSLATION FORUM at the European Commission: "Terminology@DGT – getting the translators involved" created by EurTerm DGTRAD

[READ MORE](#)

Terminology Databases | **Terminology Tools** | **Institutional Resources**

External Resources | **Terminology Administrative Area** | **termcoord.eu**

IATE internal access

Terminologists' FAQs

IATE and Interinstitutional files

> [Term Projects](#)

Terminology Contacts

Find Expert

Other Useful Contacts

Language Wikis:

bg	cs	da
de	en	el
et	es	fi
fr	ga	hr
hu	it	lt
lv	mt	nl
pl	pt	ro
sk	sl	sv

EurTools:



Una più facile condivisione delle informazioni relative ad eventi ed ad altre notizie di interesse per traduttori e terminologi, al fine di evitare l'utilizzo di posta elettronica.



Terminologia Italiana

Created by Anthony SCHWARTZ, last modified by Francesca FABIANO on Apr 24, 2015

Benvenuti nel Term Wiki interistituzionale della terminologia italiana

XVI Giornata REI

Da Bruxelles a Pedesina. La lunga marcia dei fondi regionali europei

Lussemburgo, 27 aprile 2015, dalle 9.45 alle 17.15

Parlement européen, Bâtiment Schuman, Hémicycle

La giornata sarà dedicata alle **politiche regionali dell'UE**, in particolare alla "catena di trasmissione" del messaggio dal legislatore europeo all'utilizzatore finale italiano.

In che misura la complessità del testo europeo si ripercuote sul lavoro degli enti locali? Quali elementi incidono sulla **chiarezza delle norme** formulate in lingua italiana?



EurTerm - IT Term

The screenshot shows a Confluence page titled "IT Term - Copy Montoro" within the "Terminologia Italiana" space. The page features a post by Alessandra FANTINI dated June 15, 2015, titled "I 40 consigli di Umberto Eco per scrivere bene in italiano ed evitare i peggiori errori stilistici e grammaticali". Below the title is a sub-heading "Umberto Eco - 40 regole per parlare bene l'italiano" and a small image of Umberto Eco. The main content is a numbered list of 13 rules for writing and speaking well in Italian.


1. Evita le allitterazioni, anche se allettano gli allocchi.
2. Non è che il congiuntivo va evitato, anzi, che lo si usa quando necessario.
3. Evita le frasi fatte: è minestra riscaldata.
4. Esprimiti siccome ti nutri.
5. Non usare sigle commerciali & abbreviazioni etc.
6. Ricorda (sempre) che la parentesi (anche quando pare indispensabile) interrompe il filo del discorso.
7. Stai attento a non fare... indigestione di puntini di sospensione.
8. Usa meno virgolette possibili: non è "fine".
9. Non generalizzare mai.
10. Le parole straniere non fanno affatto bon ton.
11. Sii avaro di citazioni. Diceva giustamente Emerson: "Odio le citazioni. Dimmi solo quello che sai tu."
12. I paragoni sono come le frasi fatte.
13. Non essere ridondante; non ripetere due volte la stessa cosa; ripetere è superfluo (per ridondanza s'...

On the right side of the page, there is a sidebar with a search box "Search IT Wiki" and a section titled "EurTerm Links" containing links to "EurTerm", "IATE Access", "Find People", "Language Wikis", and "EurTools". Below this are links for "IT Calendar" and "Contact Us". At the bottom of the sidebar, it says "Collaborative Terminology Project".




EurTerm - IT Term





La possibilità di sottoporre all'attenzione di tutti i terminologi eventuali quesiti di natura terminologica attraverso l'utilizzo del forum, evitando l'utilizzo della posta elettronica.

 EurTerm Forum
Forum Home

Created by James BORG, last modified by Maria MONTORO on Jun 15, 2015

 Mail to **EurTerm**

0 Question **9** Discussions **132** Contributors **14** Replies

Topic	Status	Author	Like	View	Replies	Last Reply	Contributors
EP: Terminology in CAT Tools	NEW	Rodolfo MASLIAS	0	15	0	-	-
Copyright: δικαίωμα δημιουργού ή πνευματική ιδιοκτησία	NEW	TERMCOORD EP	0	39	0	-	-
Data Clean-Up Task Force forum	NEW	Theodora DOURDA	0	66	0	-	-
Interinstitutional Toponymy Group	IN DISCUSS	Theodora DOURDA	0	47	3	May 8, 2015 19:24	
Interinstitutional Taxonomy Group	NEW	Theodora DOURDA	0	21	0	-	-
IATE-Studio integration	IN DISCUSS	Theodora DOURDA	0	119	4	Jun 19, 2015 13:13	
EURTERM: Suggestions on lay-out and functionalities	NEW	Rodolfo MASLIAS	0	15	0	-	-
IATE: Enhancement Requests	IN DISCUSS	James BORG	0	92	6	Jul 8, 2014 12:26	
TIPS & TRICKS: Generating alphabetical list of EU languages in Excel	IN DISCUSS	Timothy COOPER	1	31	1	Mar 28, 2014 12:00	



EurTerm – progetti terminologici

Facilitare la collaborazione nei progetti terminologici che coinvolgono terminologi di diverse istituzioni e di tutte le lingue.

[/ ES Term Home](#)

Registro de consultas

Created by James BORG, last modified by Luis GONZALEZ on Jun 19, 2015

[Edit](#) [Watch](#) [Share](#) [Tools](#)

Ref.	Consulta	Respuesta	Observaciones
	allergenicity	alergenicidad	Según Fernando Navarro: "El término 'alergenicidad' está bien formado, "poder alergénico" o "potencial alergénico" (que compiten con él en el u posiblemente tiene que ver con lo que comento en la entrada <i>-genicity</i> c un término derivado de un adjetivo español en '-génico' (v. nota de obse al caso análogo de 'antigenicidad'"
2012/33_ig	cramming	imposición de servicios	Traducción recomendada por la UIT, que da la siguiente definición del té «Práctica consistente en facturar a un cliente por servicios que no ha sc Véase IATE 3545411 Para mayor información, visitar cramming .
2012/32_ig	slamming	imposición de proveedor	A pesar de que el término inglés aparece en las versiones españolas de 52008PC0723: «La enmienda ofrece protección contra el «slamming», c miembros.»), conviene, para evitar la opacidad del término inglés, respu «imposición de proveedor».



EurTerm – progetti terminologici



/ ES Term Home / Registro de consultas

← View Page ⚙ Tools ▾

Page History

Versions Compared

16	Current
← Maria MONTORO Jun 09, 2015	Luis GONZALEZ Jun 19, 2015

Key

- This line was added.
- ~~This line was removed.~~
- Formatting was changed.


[View Page History](#)

Ref.	Consulta	Respuesta	Observaciones
	allergenicity	alergenicidad	Según Fernando Navarro: "El término 'alergenicidad' está bien formado "poder alergénico" o "potencial alergénico" (que compiten con él en el u posiblemente tiene que ver con lo que comento en la entrada <i>-genicity</i> de un término derivado de un adjetivo español en '-génico' (v. nota de o equiparable al caso análogo de 'antigenicidad'"
2012/33_lg	cramming	imposición de servicios	Traducción recomendada por la UIT, que da la siguiente definición del té



EurTerm è accessibile solo attraverso ECAS!


Contact | Privacy Statement | English (en) ▼



EUROPEAN COMMISSION AUTHENTICATION SERVICE (ECAS)

EUROPA > Authentication Service > Login

ECAS authenticates your identity on European Commission websites



External

Is the selected domain correct?

[CHANGE IT](#)

ec.europa.eu¹ requires you to authenticate

Username or e-mail address

Password

- Remember my username
- Warn me each time an application asks for my identity
- View my ECAS account details after logging me in

[Forgot your password?](#) | [Create an account](#) | [Help](#)

La sfida più grande per il futuro di IATE è l'integrazione con i CAT tools (Computer Aided Translation).

Le istituzioni europee hanno di recente investito in un'infrastruttura traduttiva, scegliendo il software **SDL Trados Studio 2014**.

Ad oggi, però, IATE non è integrata direttamente al CAT tool SDL Trados Studio 2014, sebbene esso offra la predisposizione alla gestione di risorse terminologiche.



Funzioni di indubbia utilità, già in linea con la capacità del software, sarebbero:

- Riconoscimento automatico di un termine
- Suggerimenti automatici estratti da una memoria terminologica.



Studio ha tra le funzioni native anche aggiungere un termine in una base di conoscenza denominata **Termbase**.

I traduttori/terminologi potrebbero effettuare le proprie ricerche terminologiche, salvarle in Termbase, e, poi, questo lavoro può essere raffinato dall'Unità di coordinamento terminologico in collaborazione con le Unità linguistiche per l'inserimento in IATE, in modo da poter essere poi successivamente (ri)utilizzato.



L'interfaccia di IATE sdtb export

Creation of an information glossary
 Creation of an export for off-line work
 Creation of SDL XML file

In order to build a SDL database please use standard sdtb template - [download](#)

Please select export format XML SDLTB

A name of the project (optional)

Basic criteria

Entry IDs (separated by commas)

Languages

Source language	Target language
Not selected	Not selected bg - Bulgarian bs - Bosnian cs - Czech

Primary entries Included Only Excluded
 Pre-Iate terms Included Only Excluded

Extend criteria [Hide](#)

Institutions

- 1 - Council
- 2 - COM
- 3 - EP
- 4 - EIB
- 5 - CJUE

LIL level
 LL level
 TL level

Domain code (Double-Click to add and remove items.)

Find!
 Domain code not specified(00)
 Politics(04)
 Political framework(0406)
 Political ideology(0406001)
 Political institution(0406002)

Find!

Collection name (Double-Click to add and remove items.)

[Delete selected items](#)

Reliability equal or greater than



L'integrazione della terminologia in Studio

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface for a translation project. The main window shows a table of translation results with columns for source text, match percentage, target text, and document details. A red box highlights a specific translation entry. A green box highlights the 'TERMBASES' panel on the right, which lists various medical terms. A blue box highlights the 'AUTOSUGGEST DICTIONARIES' panel at the bottom right. The interface includes a menu bar, a toolbar, and a sidebar with project navigation options.

Source Text	Match %	Target Text	Doc. Type
This means that Ibandronic acid Accord is similar to a 'reference medicine' already authorised in the European Union (EU).	96%	Ciò significa che Ibandronic Acid Teva è analogo a un "medicinale di riferimento" già autorizzato nell'Unione europea (UE).	Technical
This means that Ibandronic Acid Accord is similar to a 'reference medicine' already authorised in the European Union (EU).	96%	ciò è analogo a un "medicinale di riferimento" già autorizzato nell'Unione europea (UE).	Aligned



Visualizzazione completa di un'entrata terminologica

The screenshot displays a software interface for translation management. At the top, there's a 'Project Settings' bar. Below it, a message states 'No open translation memories or automated translation servers.' The main interface is divided into several panes:

- Termbase Viewer (Left):** Shows a list of terms on the left and detailed information for the selected term 'marketing authorisation holder' in English and German.
 - English:** Definition: 'The legal entity to whom a marketing authorisation is granted and who must meet all conditions and perform all obligations imposed by the authorisation. In particular the MAH must meet all pharmacovigilance requirements.' Term ref: 'Annual report of the European Medicines Agency 2008'.
 - German:** 'Zulassungsinhaber' (Reliable, EMA-CdT), 'Inhaber der Zulassung' (Reliable, EMA-CdT), and 'Inhaber der Genehmigung für das Inverkehrbringen' (Reliable, EMA-CdT).
- Document Window (Center):** Shows a document titled 'EMA_2014_00410000_EN_ORI.doc [Translation en-GB-de-DE]*'. The text includes:

Changes aim mainly to reduce the risk of neurological side effects. On 24 October the European Medicines Agency's Committee on Medicinal Products for Human Use (CHMP) confirmed previously recommended changes to the use of metoclopramide-containing medicines in the European Union (EU), including restricting the dose and duration of use of these medicines to minimise the known risks of potentially serious neurological (brain and nerve) side effects.

This followed a re-examination, at the request of a marketing authorisation holder, of the opinion originally given by the Committee on 26 July 2013. Metoclopramide-containing medicines have been authorised separately in
- Right Panel:** A 'marketing authorisation holder' section with the same German terms as the Termbase Viewer.
- Bottom Bar:** Includes 'Term Recognition' and 'Termbase Search' buttons, and a status bar at the very bottom showing 'All segments INS 99 (99.00%) 1 (1.00%) 0 (0.00%)'.



La cooperazione migliorerebbe il processo di lavoro di altri utenti interni, incrementando la condivisione della terminologia tra le Unità linguistiche.

Un'organizzazione siffatta permetterebbe ai traduttori, che lavorano sullo stesso documento, di utilizzare i termini ricercati da altri colleghi in altre lingue.



Attualmente in IATE non è raro trovare entrate duplicate.

ESEMPIO: Accordo di Partenariato

Duplicazione è dovuta a diversi motivi:

- l'ampio bacino di utenti (circa 5000) di diverse istituzioni che alimentano IATE;
- la migrazione delle entrate che erano già presenti nei database delle istituzioni UE e successivamente convertite e integrate in IATE agli inizi degli anni 2000;
- la flessibilità dei processi di validazione dei termini, di responsabilità di ogni istituzione, che conserva il proprio workflow e la gestione dei dati.

La conseguenza è spesso che il database mostra, partendo dalla stessa query, risultati multipli divisi per fonte.



Esempi di termini SIE presenti in IATE ma non in relazione al dominio di conoscenza: **Accordo di partenariato** 26 schede terminologiche, con il primo risultato relativo al dominio dell'industria farmaceutica.



Logo: **Iate** InterActive Terminology for Europe

Language: italiano (it)

Schermo di ricerca | Aiuto

accordo di partenariato Ricerca

it > en (Dominio: Qualsiasi dominio, Tipo di ricerca: Tutti)

Risultato 1- 10 Di 26 Per accordo di partenariato

Industria farmaceutica [CdT]			Voce completa
IT	accordo di partenariato	★★★★★	
EN	partnership agreement	★★★★★	
Relazioni dell'Unione europea, Accordo internazionale, Politica di cooperazione [Council]			Voce completa
	accordo di Cotonou	★★★★★ →@	
IT	accordo di partenariato ACP-CE	★★★★★ →@	
	Accordo di partenariato tra i membri del Gruppo degli Stati dell'Africa, dei Caraibi e del Pacifico, da un lato, e la Comunità europea e i suoi Stati membri, dall'altro	★★★★★ →@	
	Cotonou Agreement	★★★★★ →@	
	ACP-EC Partnership Agreement	★★★★★ →@	
EN	Partnership Agreement between the members of the African, Caribbean and Pacific Group of States of the one part, and the European Community and its Member States, of the other part	★★★★★ →@	
Relazioni dell'Unione europea, Politica di cooperazione [Council]			Voce completa
	APE	★★★★★ →@	
IT	accordo di partenariato economico	★★★★★ →@	
	EPA	★★★★★ →@	
EN	Economic Partnership Agreement	★★★★★ →@	



Per questo è necessaria una politica linguistica che stabilizzi il lessico istituzionale dell'Unione europea in liste di termini controllati, utili non solo nei processi traduttivi, ma anche per il governo elettronico dei servizi al cittadini, alle imprese e alle PA.

Il governo elettronico si realizza attraverso l'uso di applicativi che consentono l'erogazione dei servizi pubblici mediante dispositivi digitali, il cui funzionamento si basa sull'**interoperabilità semantica**, vale a dire «la capacità di elaborare informazioni da fonti esterne senza perdere il significato dell'informazione nel processo di elaborazione» [FONTE: Agenzia per l'Italia Digitale]



Per favorire lo scambio d'informazioni in regime di multilinguismo, avvalendosi dell'interoperabilità semantica, pur essendo questa per definizione indipendente dalla lingua (“linguistically neutral” o “language independent”), è necessario, però, stabilire un collegamento (“linked”) a dati (“data”) esterni che riportano informazioni linguistiche e terminologiche.

Le schede terminologiche della banca dati multilingue IATE possono essere utilizzate a questo scopo. A tal fine è necessario integrare le loro informazioni ai metadati delle soluzioni per l'interoperabilità semantica.



Nell'ambito del programma **Agenda Digitale per l'Europa** l'Unione europea ha promosso l'azione 1.1 Soluzioni per l'**interoperabilità semantica per la Pubblica Amministrazione Europea - Interoperability Solutions for European Public Administrations (progetto ISA)**, che ha, tra gli interventi, lo sviluppo di vocabolari controllati.

Ha sviluppato un vocabolario per la rappresentazione di servizi pubblici (**Core Public Service Vocabulary**),

Namespace cpsv

URI Namespace <http://purl.org/vocab/cpsv#>



Il nostro progetto pilota per IATE ha lo scopo di far integrare nei metadati delle soluzioni per l'interoperabilità semantica per la gestione dei servizi pubblici le informazioni che riguardano la terminologia del lessico istituzionale di specifici sotto-domini, connessi ai principali servizi pubblici. Per questo stiamo creando schede terminologiche IATE che possano, poi, avere una specifica stringa nello schema di codifica URL che le identifichi come risorse aperte e riusabili in Rete, con URI (= Uniform Resource Identifier) che può essere, poi, annotata negli schemi di metadattazione del vocabolario controllato del progetto ISA (Core Public Service Vocabulary).



Per il nostro studio abbiamo individuato un sotto-dominio, che dipende dal diritto unionale, che riguarda il servizio pubblico della gestione dei Fondi Strutturali e d'Investimento (SIE).

La gestione dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (SIE) è un elemento fondamentale della Strategia Europa 2020.

Questa terminologia specialistica è appositamente creata dagli organismi dell'Unione europea. È una terminologia negoziata e soggetta a variazioni connesse ai cicli di programmazione dei fondi.



Per il sotto-dominio «Gestione dei fondi SIE» è necessario definire un lessico controllato perché i termini cambiano:

- Sostituzione

Esempio: Relazione di attuazione [Regolamento Ue 1303/13] sostituisce Rapporto annuale di esecuzione RAE [Regolamento Ue 1083/06]

- Neologie

Esempio: Investimenti Territoriali Integrati ITI;
Codice Europeo di condotta sul partenariato;
Specializzazione Intelligente; Concentrazione tematica;

- Risemantizzazioni

Esempio: Asse prioritario; Gruppo Azione Locale



La terminologia «Gestione dei fondi SIE» è creata direttamente dall'Unione europea nelle lingue procedurali, ma gli equivalenti nelle lingue unionali devono essere creati contestualmente per il principio della coredazione (pari dignità linguistica e multilinguismo integrale) che deve fondarsi sulla coerenza terminologica di tutte le versioni linguistiche perché tutte fanno fede.

Molti termini del sotto-dominio «Gestione dei fondi SIE» sono presenti nei testi istituzionali legali unionali, ma, al momento, non sono repertoriati in liste di termini controllati.

Inoltre, non tutti i termini estratti dalle normative UE sono presenti nella banca dati terminologica multilingue IATE. Non sempre le entrate riportano il riferimento ai documenti unionali in cui sono attestati i termini, come abbiamo visto con l'esempio della scheda Accordi di Partenariato




I termini di questo sotto-dominio sono stati estratti dai testi unionali in cui sono attestati: testi legali e informativi e, poi, testi delle normative degli Stati membri che recepiscono gli ordinamenti unionali.

Abbiamo estratto 100 termini relativi ai concetti: organismi, procedure, strumenti finanziari, obiettivi tematici dei programmi operativi che gestiscono i fondi strutturali e d'investimento SIE.

Un primo facile passo verso l'interoperabilità semantica di IATE è inserire nelle schede IATE create per questi termini il riferimento al testo legale in Eur-Lex, che ha una specifica URI, che fa da “collegamento” (linked) ad altri dati (data).



ESEMPIO DI SCHEDA



italiano (it) ▼
[Schermo di ricerca](#) [Aiuto](#)
[Torna ai risultati](#)
[Feedback](#)

Dominio

	it
Termine	autorità di gestione
Definizione	L'Autorità di gestione è un organismo che gestisce ed attua il programma operativo in base al principio della sana gestione finanziaria (art.125 Regolamento (UE) 1303) a livello dello Stato membro, i Ministeri gestiscono i programmi operativi nazionali (PON) e, a livello locale le Regioni, gestiscono i programmi operativi regionali (POR).L'Autorità di gestione è designata dalle Autorità pubbliche dello Stato membro in base ai diversi livelli del principio di sussidiarietà.
<i>Rif. della definizione</i>	Regolamento n. 1303/2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, e che abroga il regolamento (CE) n. 1083/2006
<i>Affidabilità</i>	3 (Affidabile)
<i>Riferimento relativo ad un termine</i>	Regolamento n. 1303/2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, e che abroga il regolamento (CE) n. 1083/2006 32013R1303/IT
<i>Data</i>	23/06/2015



In conclusione, per trasformare IATE in una risorsa interoperabile un primo passo è individuare sotto-domini relativi a rilevanti servizi pubblici; inserire nelle schede IATE i riferimenti normativi in cui i termini sono attestati che hanno già una specifica URI.

Il passo successivo sarà associare uno specifico URI alle schede terminologiche degli specifici sotto-domini per, poi, richiedere di annotarle negli schemi di metadattazione del vocabolario dei servizi pubblici (Core Public Service Vocabulary) del progetto ISA.



Grazie per l'attenzione

dvellutino@unisa.it

c.mang26@gmail.com

www.comunicareineuropa.it

